Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprowadzę was też do ziemi, co do której podniosłem moją rękę,\* że ją dam Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi – i dam ją wam na własność, Ja, JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprowadzę was do ziemi, którą przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi — dam ją wam na własność, Ja, JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wprowadzę was do ziemi, którą przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi; i dam ją wam w dziedzictwo. Ja *jestem* JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wprowadzę was do ziemi, o którą podniosłem rękę moję, abym ją dał Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi; a dam ją wam w dziedzictwo, Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wprowadził do ziemie, nad którą podniosłem rękę moję, żebym ją dał Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi. I dam ją wam posieść: ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wprowadzę was do ziemi, którą z ręką podniesioną przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Dam ją wam na własność. Zaiste, Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wprowadzę was do ziemi, którą przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Dam wam ją w dziedzictwo, Ja, Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadzę was do ziemi, którą uroczyście przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Dam ją wam na własność. Ja jestem PANEM! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wprowadzę was do ziemi, którą przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Ja, JAHWE, dam wam ją na własność”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywiodę też was do ziemi, nad którą wyciągnąłem [w przysiędze] swoją rękę, aby ją dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Dam ją wam w posiadanie, Ja Jahwe”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zaprowadzę was do ziemi, którą przysiągłem dać Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi. Dam ją wam w dziedzictwo. Ja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І введу вас до землі, на яку простягнув Я мою руку, щоб дати її Авраамові і Ісаакові і Якову, і дам її вам в спадщину. Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadzę was do tej ziemi, co do której podniosłem Moją rękę, aby ją dać Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi; więc oddam ją wam w dziedzictwo; Ja, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaprowadzę was do ziemi, co do której podniosłem rękę na znak przysięgi, że ją dam Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi; i dam wam ją na własność. Jam jest JAHWEʼ ”. |

1. 1) co do której podniosłem moją rękę, תִי אֶת־יָדִי ־ נָׂשָא : idiom: przysiągłem. [↑](#footnote-ref-2)